

der Durchführung der Maßnahmen, die er im Zusammenhang mit Katastrophen oder Havarien von Schiffen des Entsendestaates einleitet.

(5) Bestimmungen über die gegenseitige Hilfeleistung bei Schiffskatastrophen oder Havarien in anderen Übereinkommen bleiben von diesem Artikel unberührt.

Artikel 21

(1) Die Konsuln sind befugt, den Flugzeugen des Entsendestaates jedmöglichen Beistand zu leisten. Insbesondere können sie im Falle einer Notlandung die Besatzungsmitglieder und Fahrgäste beim Verkehr mit den zuständigen Organen des Empfangsstaates unterstützen und geeignete Maßnahmen zur Fortsetzung der Reise ergreifen.

(2) Bei Katastrophen oder Unfällen der Flugzeuge des Entsendestaates sind die Konsuln befugt, Maßnahmen zur Hilfeleistung für die Besatzungsmitglieder und Fahrgäste des Flugzeuges, zur Sicherstellung der Frachten und zur Reparatur der Flugzeuge zu ergreifen oder die Organe des Empfangsstaates darum zu ersuchen.

(3) Bestimmungen über die gegenseitige Hilfeleistung bei Flugzeugkatastrophen oder Unfällen in anderen Übereinkommen bleiben von diesem Artikel unberührt.

IV.

Schlußbestimmungen

Artikel 22

(1) Die Bestimmungen dieses Vertrages über die Rechte und Pflichten der Konsuln finden auf die Mitarbeiter der diplomatischen Vertretung, die mit der Ausübung konsularischer Befugnisse beauftragt worden sind, entsprechende Anwendung. Dadurch werden die diplomatischen Vorrechte und die Immunität dieser Mitarbeiter der diplomatischen Vertretung nicht berührt.

(2) Der direkte Verkehr mit den Organen des Empfangsstaates wird durch gegenseitige Übereinkommen von den Ministerien für Auswärtige Angelegenheiten der Vertragspartner geregelt.

Artikel 23

Der vorliegende Vertrag bedarf der Ratifikation. Der Austausch der Ratifikationsurkunden erfolgt in Berlin. Der Vertrag tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Artikel 24

Der vorliegende Vertrag wird für die Dauer von fünf Jahren abgeschlossen. Wenn der Vertrag sechs Monate vor Ablauf dieser Frist durch einen der Vertragspartner nicht gekündigt worden ist, bleibt er mit der vorgesehenen Kündigungsfrist jeweils für weitere fünf Jahre in Kraft.

Ausgefertigt in Budapest, am 3. Juli 1957 in zwei Exemplaren, jedes in deutscher und in ungarischer Sprache. Beide Texte sind gleichermaßen gültig.

Zum Beweis dessen haben die Bevollmächtigten beider Vertragspartner diesen Vertrag unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

In Vollmacht
des Präsidenten der
Deutschen Demokratischen
Republik
Dr. Lothar B o l z

In Vollmacht
des Präsidialrates der
Ungarischen Volksrepublik
H o r v ä t h Imre

rösésítik a küldő állam hajóit ört szerencsőtlenességgel vagy hajókkal kapcsolatban tett intézkedései végreh a j tásán ál.

(5) A jelen cikk nem érinti más megállapodásoknak a hajószerecsétlenség és hajókar esetén nyújtandó kölcsönös segítsegről szóló rendelkezéseit.

21. cikk.

(1) A konzul a küldő állam repülőgépeinek minden lehetséges támogatást megadhat. Különösen segítséget nyújthat a legénysegnek és az utasoknak kényeszerleszállás esetén a fogadó állam illefékes hatóságival való érintkezésben és megfelelő intézkedéseket tehet az utazás folytatása iránt.

(2) A küldő állam repülőgépeit ert szerencsétlenség vagy baleset esetén a konzulnak joga van arra, hogy a repülőgép legénysege és az utasok megsegítése, a rakomány biztonságba helyezése és a repülőgép kijavitása iránt intézkedjek vagy evegből a fogadó állam hatóságait megkeresse.

(3) A jelen cikk nem érinti más megállapodásoknak a repülőgép szerencsétlenség és baleset esetén nyújtandó kölcsönös segítsegről szóló rendelkezéseit.

IV.

Záró rendelkezések.

22. cikk.

(1) A jelen egyezménynek a konzulok jogaira és kötelességeire vonatkozó rendelkezéseit megfelelően alkalmazni keil a diplomáciai képviselöteknek a konzuli teendök gyakorlásával megbizott tagjaira. Ez a diplomáciai képviselötek tagjainak kiváltságait és menteséget nem örinti.

(2) A fogadó állam hatóságival való közvetlen árintkezést a Szerződö Felek külügyminisztériumai kölcsönös megállapodással szabályozzák.

23. cikk.

A jelen egyezmény megerösítökre szorul. A megerösítö okiratok kicserélése Berlinben történik. Az egyezmény a megerösítö okiratok kicserélésétöl számított egy hónap mulva lep hatályba.

24. cikk.

A jelen egyezmény öt áven át marad hatályban. Ha a szerződést az egyik Szerződö Fel e határidö lejarta előtt hat hónappal fei nem mondja, a szerződös az említett felmondási határidövel mindenkor további öt-öt övig marad hatályban.

Készült Budapesten, 1957. övi július hó 3. napján, két példányban, mindköt példány német és magyar nyelven. Mindket szöveg egyaránt hiteles.

Ennek hitelöül a Meghatalmazottak ezt az egyezményt aláírták és pecsetjükkél ellátták.

A Nömet Demokratikus
Köztársaság Elnöke
meghatalmazásából:

Dr. Lothar B o l z

A Magyar Nepköztársaság
Elnöki Tanácsa,
meghatalmazásából:

H o r v ä t h Imre